

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนด้านไวยากรณ์ การใช้คำ และการเขียนตัวอักษรจีนของนิสิตสังกัดสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ ชั้นปีที่ 3 และ 4 ปีการศึกษา 2543 และ 2544 เพื่อให้ทราบถึงลักษณะที่เป็นปัญหาและจุดบกพร่องต่าง ๆ ในการใช้ภาษาจีนของนิสิตไทย

จากการวิจัยนั้นพบว่าข้อผิดพลาดต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นนั้นมีสาเหตุสำคัญสี่ประการคือ ประการแรก นิสิตไม่สามารถแยกประเภทของคำชนิดต่าง ๆ ในภาษาจีนได้ จึงเกิดข้อผิดพลาดในเรื่องการใช้คำผิดประเภท ประการที่สอง นิสิตใช้ความเคยชินในการใช้ภาษาไทยมาแปลภาษาจีนแบบตรงตัวจึงก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับคำในประโยค ประการที่สาม ในภาษาจีนมีวิธีการใช้คำและโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อน ประการที่สี่ เกิดจากการละเลยวิธีการเขียนตัวอักษรที่ถูกต้อง จึงก่อให้เกิดปัญหาการเขียนตัวอักษรผิด

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้แบ่งข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนด้านไวยากรณ์ การใช้คำ และการเขียนตัวอักษรจีนออกเป็นสี่ประเภท ได้แก่ ข้อผิดพลาดในการใช้คำแท้ ข้อผิดพลาดในการใช้คำไม่แท้ ข้อผิดพลาดในด้านรูปประโยค และ ข้อผิดพลาดในการเขียนตัวอักษรจีน ผู้วิจัยพบว่านิสิตมีข้อผิดพลาดในการใช้คำไม่แท้มากที่สุดถึง 35 % อันดับที่สองคือ ข้อผิดพลาดในการใช้คำแท้ 30 % อันดับที่สามคือ ข้อผิดพลาดในการเขียนตัวอักษรจีน 18 % และอันดับสุดท้ายคือข้อผิดพลาดในด้านรูปประโยค 17 %

PENSUDA CHOWVANICH : COMMON ERRORS IN THE USE OF THE CHINESE LANGUAGE BY CHULALONGKORN UNIVERSITY ARTS STUDENTS IN THE ACADEMIC YEARS 2000 AND 2001. THESIS ADVISOR : ASSOCIATE PROFESSOR PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph.D., 346 pp. ISBN 974-17-1933-7.

The objective of this thesis is to study common errors in the usage of Chinese grammar and words and the writing of Chinese characters made by third and fourth year Chulalongkorn University Arts students in the Chinese Section, Department of Eastern Languages, during the academic years 2000 and 2001. This study will pinpoint the problems and the errors of Thai students learning Chinese.

This study will show that there are four main reasons for common errors made by Thai students. First, Thai students can't classify the categories of Chinese words thereby causing the use of incorrect types of words. Second, Thai students get accustomed to making word by word direct translations from Thai to Chinese which results in the problem of creating Chinese sentences using Thai word order. Third, Chinese language syntax is very complicated. Fourth, Thai students ignore writing in the correct Chinese character stroke order which may cause other problems in writing incorrect Chinese characters.

This thesis has classified a number of common errors made by Thai students of Chinese in grammar, the usage of words and the writing of Chinese characters. These common errors are divided into four categories, i.e. 1) errors in using content words; 2) errors in using function words; 3) errors in writing the Chinese characters, and 4) errors in creating sentence structures. Results of this study reveal that the errors in using function words, in using content words, in writing the Chinese characters and in the sentence structures are 35%, 30%, 18% and 17% respectively from the test group.